

CONTRACT DE PRESTĂRI SERVICII ARTISTICE/CONTRACT FOR ARTISTIC SERVICES

No / Nr.994/09.05.2023

I. PĂRȚILE CONTRACTULUI/I. PARTIES OF THE CONTRACT

1.

Denumire prestator	Provider's name				Cie L'Homme Debout
Reprezentant legal prestator	Legal representative of the provider				Arnaud Cailié
Adresa sediului prestatorului	Registered head office of the provider				25 rue du Général Sarrail - 86000 Poitiers
Tara de rezidență a prestatorului	Provider's country of residence				France
Număr telefon prestator	Provider's telephone numbers				07 62 [REDACTED]
Adresa de email a prestatorului	Provider's e-mail address				contac [REDACTED]
TVA	Intra-Community VAT code				no VAT
Cod de identificare fiscală	Tax identification number				no tax ID
Detalii bancare prestator	Provider's bank details				cie l'Homme Debout ALIE PORT 4160
Compania care va prezenta spectacolul	Company presenting the event				RS 000 4 1700 0118

numit în continuare PRESTATOR/hereinafter referred to as PROVIDER

And/Si

2. TEATRUL NATIONAL "RADU STANCA" SIBIU, cu adresa:
Bd. [REDACTED] lefon: 0040. 269. 210. 092,
fax: 0040. 269. 210. 532, la BCR Sibiu, reprezentat
cont prin ORC

2. "RADU STANCA" NATIONAL THEATRE SIBIU,

posu Boulevard, 550245, Sibiu, phone:
269. 210. 532, VAT code: RO36046955,
41740002, opened with BCR Sibiu,
ac- General Director, hereinafter referred

II.

OBJECT OF THE CONTRACT

ătoarelor spectacole în cadrul
u (FITS 2023), ediția a 30-a,
primate în prezentul contract,
după

1. PR

Fest

conf

după

Con

[REDACTED]

Denumire spectacol

Company presenting the eve

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

Name of the performance

[REDACTED]

1.1.ORGANIZATORUL va achita PRESTATORULUI pentru rezultatul prestației sale artistice conform art. 1.1, un onorariu artistic de 30,750 Euro prin transfer bancar, respectiv 153.750 Ron, la un curs estimat de 1 euro = 5 Ron

1.2.PRESTATORUL va emite și va trimite la contabilitate@sibfest.ro și dan.bartba@sibfest.ro două facturi cu valorile menționate mai jos:

Prima factură cu 10 zile înainte de sosirea la Sibiu în valoare de 9.000 Euro/45.000 Ron care va fi plătită în data de 23 iunie;

A doua factură, în 10 zile după spectacole, în valoare de 21.750 Euro/108.750 Ron, care va fi achitată nu mai târziu de 30 de zile după încheierea festivalului.

1.3 Organizatorul va rambursa costul pentru transportul decorului, la un cost de 9.040 euro, numai dacă Prestatorul va factura transportul în termen de 10 zile de la efectuarea transportului. Factura de transport va fi insotita de documentele justificative. Factura de transport emisă de prestator nu va putea depasi valoarea precizată în documentele justificative.

1.4 Organizatorul se obligă să achite către bugetul de stat impozitul (16% = 29.285 lei, respectiv 5.857 euro) care se aplică la suma brută a onorariului artistic de 183.035 lei, respectiv 36.607 euro.

1.5 Asadar valoarea totală a contractului este de 36.607 EURO (valoarea bruta a onorariului artistic) + transport 9.040 EURO, respectiv 45.647 euro (TVA inclus),(228.235 RON)

2.1 Comisioanele bancare aferente vor fi plătite de fiecare din părțile contractante în țara de origine. Orice eroare, întârziere la plata, generată de date bancare erronate comunicate de Prestator va fi suportată de către Prestator prin plata de către acesta a comisioanelor bancare aferente realizării reluării plăji. Aceste comisioane vor fi deduse din onorariul Prestatorului, fără notificare și fără intervenția instanțelor de judecătă.

1.1 The ORGANIZER shall pay to the PROVIDER for the result of his artistic performance according to art. 1.1, an artistic fee of 30.750 Euro by bank transfer, respectively 153.750 Ron, at an estimated exchange rate of 1 euro = 5 Ron

1.2. The PROVIDER will issue and send two invoices to contabilitate@sibfest.ro and dan.bartba@sibfest.ro with the values mentioned below:

The first invoice in 10 days before his arrival in Sibiu, in an amount of 9.000 Euro/45.000 Ron that will be paid on the 23rd of June 2023;

The second invoice, in 10 days after the shows with the value of 21.750 Euro/108.750 Ron, that will be paid the latest after 30 days from the end of FITS.

1.3 The Organizer will reimburse the set transportation costs of the Provider's team, at a cost of 9.040 euro, only if the Provider will send the transport invoice in maximum 10 days after the transport is made. The transport invoice will be accompanied by supporting documents. The transport invoice issued by the provider may not exceed the amount specified in the supporting documents.

1.4.The Organizer has the obligation to pay to the state budget the tax (16% = 29.285 lei, respectively 5.857 euro) which is applied to the gross amount of the artistic fee of 183.035 lei, respectively 36.607 euro.

1.5. Therefore the total value of the contract is 36.607 EURO (gross artistic fee) + transport 9.040 EURO, respectively 45.647 Euro.(228.235 RON)

2.1 The related bank charges will be paid by each of the contracting parties in the country of origin. Any error, delay in payment, generated by erroneous bank data communicated by the Provider, will be borne by the Provider by payment of the bank fees associated with the resumption of the payment. These commissions will be deducted from the Provider's fees, without notice and without the intervention of the courts.

IV. OBLIGAȚIILE PĂRȚILOR a) PRESTATORUL se obligă să: / IV. THE OBLIGATIONS OF THE PARTIES a) The PROVIDER commits himself to:

<p>1. Să respecte termenele și condițiile stabilite la punctul II (Obiectul Contractului). În cazul în care spectacolul nu va fi jucat din culpa PRESTATORULUI, respectiv din culpa echipei Prestatorului, ORGANIZATORUL le-a făcut cu ocazia pregătirii spectacolului conform documentelor justificative privind:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Remunerarea personalului tehnic pentru montarea și demontarea decorului -Transportul decorului la spațiul de joc -Cazarea pentru care s-a făcut rezervare. -Contravalorarea biletelor de avion dacă acestea au fost achiziționate de către ORGANIZATOR. <p>-În cazul în care PRESTATORUL anulează participarea la Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu 2023, acesta va fi obligat la plata imediată a contravalorii biletelor de avion achiziționate de ORGANIZATOR pentru participarea sa în cadrul FITS 2023, fără îndeplinirea niciunei formalități de notificare prealabilă și fără intervenția instanței de judecată, fiind de drept pus în întârziere.</p> <p>2. PRESTATORUL are obligația de a asigura prezența la timp a artiștilor conform datelor și orelor convenite între părți, respectiv conform programului evenimentului, și a prezentului contract.</p> <p>3. Să semnalizeze din timp cauzele care ar putea duce la nerespectarea termenelor sau neconformitatea cu solicitările prealabile.</p> <p>4. Să furnizeze Organizatorului lista de participanți, listă care va cuprinde, numărul participantilor, numele participantilor, data de sosire și data de plecare, numărul de camere și tipul acestora, copii după pașapoartele participantilor. Lista participantilor agreată și semnată de către reprezentanții Părților, constituie anexa 1 la prezentul contract.</p> <p>5. Să furnizeze Organizatorului detalii complete despre scenă, iluminat, sunet și toate cerințele tehnice referitoare la producție. Fișa tehnică agreată și semnată de către reprezentanții tehničici ai Părților precum și clarificările</p>	<p>1. To comply with the terms and conditions set out in Section II (Object of the Contract). In the event the performance is not realized because of the PROVIDER or because of the Provider's staff, the PROVIDER shall pay the equivalent value of the costs incurred by the ORGANIZER during the preparation of the show in accordance with the supporting documents concerning:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Remuneration of technical staff for setting up and dismantling the set. - Transportation of the set to the performance venue. - The accommodation for which booking was made. <p>- In the event in which the PROVIDER cancels the participation at Sibiu International Theatre Festival 2023, he will be obliged to immediately pay the equivalent value of the flight tickets purchased by the ORGANIZER for his participation in FITS 2023, without any formalities of prior notification and without the intervention of the court, being legally put in default.</p> <p>2. The PROVIDER has the obligation to ensure the timely presence of the artists according to the dates and times agreed between the parties, respectively according to the program of the event and to this contract.</p> <p>3. To report in advance the causes that could lead to non-observance of deadlines or non-compliance with prior requests</p> <p>4. To provide to the Organizer the list of participants, list that shall comprise the number of participants, their name, the arrival and departure date, the number of rooms and their type, copies of the passports of the participants. The list of participants agreed and signed by the representatives of the Parties constitutes Annex 1 to this contract.</p> <p>5. To provide the Organizer with complete details about the stage, lighting, sound, and all technical requirements related to production. The technical rider approved and signed by the technical representatives of the parties as well as clarifications in the email correspondence between the parties will be Annex 2 to this contract.</p>
--	---

din corespondență electronică dintre părți va constitui anexa 2 la prezentul contract.

6. Să completeze și să semneze fișa muzicală și/sau declarația muzicală,

dacă este cazul, acestea constituind anexele 3 și 4, la prezentul contract.

7. Va anunța cu cel puțin 30 zile înainte, orice modificare legată de lista de participanți, data sosirii și plecării personalului artistic și tehnic, modificări ale anexei tehnice, fișa muzicală. În cazul în care sunt modificări după termenul limită, PRESTATORUL va achita contravaloarea costurilor pe care ORGANIZATORUL le-a contractat prin deducerea acestora din valoarea onorarului, în baza documentelor justificative, fără notificare sau somatie și fără intervenția instanțelor de judecată.

8. Prestatorul declară și garantizează că este informat despre legile drepturilor de autor aplicabile susținerii spectacolului, și că nu va prezenta nici o operă cu drepturi de autor ale altora în timpul spectacolului fără a respecta pe deplin legile în vigoare privind drepturile de autor. În cazul în care Prestatorul încalcă această obligație contractuală, Prestatorul este de acord să garanteze și să exonereze Organizatorul și pe angajații acestuia, ospeții și agentii acestuia, împotriva tuturor răspunderilor, pierderilor, daunelor, pretențiilor și cheltuielilor (inclusiv onorariile avocaților) care decurg ca urmare a unei astfel de încălcări.

9. În cazul în care Organizatorul este somat de vreo societate colectivă de gestiune a drepturilor de autor pentru a plăti vreo sumă de bani cu titlu de drepturi de autor pentru reprezentația realizată de Prestator, Prestatorul se obligă să plătească această sumă societății colective de gestionare a drepturilor de autor la termenul prevăzut în somatică.

10. În concordanță cu prevederile Legii nr.8/1996 privind dreptul de autor și drepturile conex, PRESTATORUL va fi de acord cu prelucrarea video și/sau audio de către ORGANIZER a 15 minute din timpul repetiției cu costume sau a reprezentării, în baza unei programări inițiale, fără a cere vreo taxă suplimentară. Din fragmentul de 15 minute, Organizatorul se obligă să nu difuzeze mai mult de 3 minute din materialul filmat, iar difuzarea materialului se face strict pentru promovarea evenimentului și/sau a FITS, în scop educativ și/sau pentru arhiva proprie.

6. To complete and sign the music file and/or the music statement, if applicable, these being annexes 3 and 4 to this contract.

7. The provider shall notify at least 30 days in advance, any changes to the list of participants, the date of arrival and departure of the artistic and technical staff, changes to the technical annex, the music file. If changes are performed after the deadline, the PROVIDER will pay the equivalent value of the costs that the ORGANIZER contracted by deducting them from the amount of the fee, on the basis of the supporting documents, without notice or summons and without the intervention of the courts.

8. The Provider declares and guarantees that he is informed of the copyright laws applicable to carrying out the performance and that he will not present any other copyrighted work during the performance without fully complying with the applicable copyright laws. If the Provider breaches this contractual obligation, the Provider agrees to guarantee and exonerate the Organizer and its employees, the guests and agents against any liability, loss, damages, claims and expenses (including attorney fees) resulting from such an infringement.

9. If the Organizer is summoned by any copyright management company to pay any amount of royalties for the performance made by the Provider, the Provider undertakes to pay this amount to the copyright management company at the time limit set in the notice.

10. In accordance with the provisions of Law no. 8/1996 on copyright and connected rights, the PROVIDER will agree to the video and/or audio registration by the ORGANIZER of 15 minutes of the rehearsal with costumes or of the representation, based on the initial scheduling, without requiring any extra charge. From the 15-minute fragment, the Organizer undertakes not to broadcast more than 3 minutes of the filmed material and the material distribution is strictly for the promotion of the event and/or of FITS for educational purposes and/or for its own archive.

11. The PROVIDER will be available, according to the preliminary schedule, for interviews for conferences, press, online, TV, radio, etc.

12. Prior to and during FITS, the PROVIDER is forbidden to present the show brought to FITS in another venue in Romania without the express written consent of the ORGANIZER.

	<p>11. PRESTATORUL va fi disponibil, conform programării prealabile, la interviuri pentru conferințe, presă scrisă, online, TV, radio etc.</p> <p>12. Înainte de și în perioada FITS, PRESTATORULUI îi este interzisă apariția spectacolului adus în FITS în alt spațiu din România fără acordul expres scris al ORGANIZATORULUI.</p> <p>13. Asigurarea personalului PRESTATORULUI, a decorului și recuzitei sale, precum și a oricărora alte bunuri folosite în spectacole susținute în FITS, pe perioada șederii în România, cade în sarcina PRESTATORULUI.</p> <p>14. De asemenea, cade în sarcina PRESTATORULUI instruirea și avizarea personalului propriu tehnic, artistic sau logistic, așa cum rezulta din lista participantilor atașată la prezentul contract, privind normele de sanatate și securitate în munca, precum și preventia și protecția împotriva incendiilor, conform prescripțiilor legale aplicabile la spațiul de joc, în acest sens personalul tehnic, artistic sau logistic al PRESTATORULUI va participa la instruirea efectuată către personalul specializat al ORGANIZATORULUI privind normele de sanatate și securitate în munca, precum și preventia și protecția împotriva incendiilor, conform prescripțiilor legale aplicabile în România, și consfințita prin semnarea fișelor de instruire colective puse la dispoziție de ORGANIZATOR.</p> <p>15. Personalul tehnic, artistic sau logistic al PRESTATORULUI este responsabil de îndeplinirea întocmai a măsurilor ce jin de sanatate și securitate în munca, precum și preventirea și protecția împotriva incendiilor, așa cum sunt precizate în fișa tehnică a evenimentului, și cu respectarea prescripțiilor legale aplicabile la spațiul de joc. Reprezentanții desemnați ai ORGANIZATORULUI acorda asistență și supraveghere acestei măsuri.</p> <p>16. Să organizeze și să plătească cheltuieli pentru viză, asigurare de călătorie pentru toți membrii companiei pentru perioada de ședere la Sibiu.</p> <p>17. Prestatorul se obligă să împacheteze bunurile care constituie decorul într-un ambalaj corespunzător în aşa fel încât să fie depozitate fără să producă Organizatorului daune.</p> <p>18. Prestatorul se obligă să predea Organizatorului bunurile care constituie decorul la termenele stabilită în fișa tehnică, nu înainte și nici mai târziu, clar marcate cu numele Prestatorului. În cazul în care Prestatorul încalcă această clauză contractuală, Prestatorul este de acord să garanteze și să</p>
--	--

	<p>13. Ensuring the PROVIDER's staff, the set and its props, as well as any other goods used for the FITS performances during their stay in Romania, is the responsibility of the PROVIDER.</p> <p>14. It is also the responsibility of the PROVIDER to instruct and advise his own technical, artistic or logistic personnel, as shown in the list of participants attached to this contract, on occupational health and safety standards, as well as on prevention and protection against fires, according to the legal provisions applicable to the venue of the performance, in this purpose the technical, artistic or logistic personnel of the PROVIDER will participate at the training performed by the ORGANIZER's specialized personnel on occupational health and safety standards, as well as fire prevention and protection, according to the legal provisions applicable in Romania and endorsed by signing the collective training files provided by the ORGANIZER.</p> <p>15. The technical, artistic or logistic personnel of the PROVIDER is responsible for the proper implementation of health and safety measures at the workplace, as well as of fire prevention and protection measures, as specified in the technical sheet of the event and in compliance with the legal provisions applicable to the venue of the performance. The appointed representatives of the ORGANIZER assist and oversee these measures.</p> <p>16. To organize and pay visa, travel insurance for all company members for their stay in Sibiu.</p> <p>17. The Provider undertakes to package the goods making up the set in a suitable packaging in such a way that they are stored without causing damage to the Organizer.</p> <p>18. The Provider undertakes to hand over to the Organizer the goods constituting the setup within the deadlines set out in the Technical Rider, not before, nor later, clearly marked with the name of the Provider. If the Provider violates this contractual clause, the Provider agrees to warrant and exonerate the Organizer and its employees, guests and agents against any liability, loss, damages, claims, and expenses (including attorney's fees) arising from such an infringement.</p>
--	--

exonerize Organizatorul și pe angajații acestuia, oaspeții și agenții acestuia, împotriva tuturor răspunderilor, pierderilor, daunelor, pretențiilor și cheltuielilor (inclusiv onorariile avocaților) care decurg ca urmare a unei astfel de încălcări.

19.Prestatorul se obligă să respecte prevederile art.5K din Regulamentul (UE) 2022/576 al Consiliului din 8 aprilie 2022 de modificare a Regulamentului (UE) nr. 833/2014 privind măsuri restrictive având în vedere acțiunile Rusiei de destabilizare a situației în Ucraina.

b) ORGANIZERUL se obligă să:/b) The ORGANIZER commits himself to:

1. Să asigure condițiile necesare îndeplinirii obiectului acestui contract de către PRESTATOR și va pune la dispoziție toate informațiile necesare realizării contractului.
2. Să asigure cazarea cu micul dejun participanților precizați în lista participantilor din anexa 1 la contract.
3. Să asigure spațiul de joc în condiții bune precum și disponibilitatea spațiului de joc pentru montare, repetiții, spectacol și demontare.
4. Să asigure cabine de schimb sau culise pentru artiști.
- 5.Să asigure mânuitorii de scenă pentru a ajuta la montarea și demontarea decorului, potrivit informațiilor cuprinse în fișă tehnică.
6. Să asigure buna desfășurare a spectacolului.
- 7.Să pună la dispoziția PRESTATORULUI o magazie pentru depozitarea echipamentului în siguranță în perioada montării decorurilor, repetițiilor, spectacolului și demontării decorurilor.
- 8.Să comunice numele PRESTATORULUI în materiale informative sau publicitate referitoare la spectacol.
- 9.Să răspundă de costurile avansate de PRESTATOR pentru ducerea la îndeplinire a contractului dacă spectacolul va fi anulat din cauza ORGANIZATORULUI, excepție făcând numai forță majoră care constituie cauză exoneratoare de răspundere. Costurile vor trebui dovedite cu documente justificative.

19.The Provider undertakes to comply with Article 5K of Council Regulation (EU) 2022/576 of 8 April 2022 amending Regulation (EU) No 833/2014 concerning restrictive measures in view of Russia's actions to destabilize the situation in Ukraine.

10. ORGANIZATORUL va asigura transfer aeroport precum și între hotel și spațiul de joc (în timpul montării, repetițiilor și reprezentației) dacă distanța dintre ele este mai mare de 15 minute de mers pe jos.

11. ORGANIZATORUL va furniza apă potabilă pentru PRESTATOR în perioada montării, demontării, repetițiilor și prezentării spectacolului.

12. ORGANIZATORUL va oferi spațiu de parcare gratis în Sibiu, în spațiile special amenajate, puse la dispoziția Preștorului pentru camioanele de transport ale decorului acestuia precum și pentru mașinile de transport ale personalului Preștorului în perioada ce are legătură cu spectacolul.

13. ORGANIZATORUL va achiziționa biletele de avion pentru persoanele de pe lista de participanți comunicată de PRESTATOR. Orice cheltuieli legate de modificarea și/sau anularea biletelor de avion după emiterea acestora vor fi suportate de către PRESTATOR după cum urmează:

a) În cazul în care PRESTATORUL anulează participarea la Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu 2023, acesta va fi obligat la plata imediată a contravlorii biletelor de avion achiziționate de ORGANIZATOR pentru participarea sa în cadrul FITS 2023, fără îndeplinirea niciunei formalități de notificare prealabilă și fără intervenția instanței de judecată, fiind de drept pus în întârziere.

b) În cazul în care ORGANIZATORUL va trebui să modifice biletele de avion după emiterea acestora și datorită acestor modificări ORGANIZATORUL va trebui să cumpere alte bilete de avion, orice cheltuieli legate de modificarea biletelor de avion și cumpărarea altor bilete de avion va fi suportată de către PRESTATOR prin deducerea acestor cheltuieli de către ORGANIZATOR din onorariul artistic, fără îndeplinirea niciunei formalități de notificare prealabilă și fără intervenția instanței de judecată, PRESTATORUL fiind de drept pus în întârziere. În cazul în care valoarea biletelor modificate de către ORGANIZATOR depășește valoarea onorariului PRESTATORULUI, PRESTATORUL va fi obligat la plata imediată a diferenței, fără îndeplinirea niciunei formalități de notificare prealabilă și fără intervenția instanței de judecată, fiind de drept pus în întârziere.

10. The ORGANIZER will ensure the transfer to the airport, as well as between the hotel and the performance location (during assembly, rehearsals and performance) if the distance between them is more than 15 minutes walking.

11. The ORGANIZER will provide drinking water for the PROVIDER during the setup, dismantling, rehearsals and presentation of the show.

12. The ORGANIZER will provide free parking space in Sibiu, in specially arranged spaces made available to the Provider for the trucks designed for the transport of the set and for the cars for the transport of the Provider's staff during the period related to the show.

13. THE ORGANIZER will purchase air tickets for the persons on the list of participants communicated by the PROVIDER. Any expenses related to the modification and/or cancellation of air tickets after their issue will be borne by the PROVIDER as follows:

a) If the PROVIDER cancels its participation in the Sibiu International Theatre Festival 2023, it will be obliged to immediately pay the value of the air tickets purchased by ORGANIZER for its participation in the FITS 2023, without any prior notification formalities and without the intervention of the court of law, being automatically put in default.

b) If the ORGANIZER has to change the air tickets after their issuance and due to these changes the ORGANIZER will have to buy other air tickets, any expenses related to the modification of the air tickets and the purchase of other air tickets will be borne by the PROVIDER by deduction of such expenses by the ORGANIZER from the PROVIDER's fee, without any formality of prior notice and without the intervention of the court, the PROVIDER being automatically put in default. If the value of the tickets modified by the ORGANIZER exceeds the value of the PROVIDER's fee, the PROVIDER shall be obliged to pay the difference immediately, without prior notice and without the intervention of the court, and shall be automatically in default.

V.FORTĂ MAJORĂ/V.FORCE MAJEURE

- Forța majoră este cauză exoneratoare de răspundere în condițiile dreptului comun în materie. Forța majoră elibereză ambele părți de răspundere sau obligație
- În cazul în care orice problemă sau condiție dincolo de controlul rezonabil al oricărei părți cum ar fi, dar fără a se limita la război, terorism, urgență publică sau calamitate, grevă, tulburări de muncă, incendiu, defectarea echipamentelor mecanice sau electrice, accident, vătămare gravă și documentată, cutremur, inundație, alte tulburări sau orice restricție guvernamentală, de stat sau locală) împiedică orice parte la acest Acord să își îndeplinească orice parte a obligațiilor sale prezentate, atunci Organizatorul va stabili dacă s-a produs un eveniment de forță majoră și poate scuza orice obligații prevăzute în prezentul acord.
- Anunțarea cauzei exoneratoare de forță majoră de răspundere se va face de partea care o invocă în maxim 24 ore de la termenul astăzi acestia.
- În cazul în care Prestatorul a ajuns la locul spectacolului, dar nu poate interpreta spectacolul din cauza vremii nefavorabile, părțile vor conveni asupra programării spectacolului la o oră sau o dată ulterioară în cadrul FITS 2023.

VII. CLAUZA PRIVIND PROTECTIA DATELOR CU CARACTER PERSONAL/VI.GDPR CLAUSE

- Părțile recunosc că fac obiectul dispozițiilor Regulamentului general privind protecția datelor (GDPR) în ceea ce privește orice date cu caracter personal care sunt prelucrate în legătură cu prezentul acord. Fiecare parte este de acord să respecte toate cerințele GDPR aplicabile și să ia toate măsurile necesare pentru a asigura securitatea și confidențialitatea datelor cu caracter personal prelucrate în temeiul prezentului acord.
- Prestatorul recunoaște că poate fi solicitat să prelucreze datele cu caracter personal ale persoanelor fizice pentru a-și îndeplini obligațiile care îi revin în temeiul prezentului acord. În astfel de cazuri, Prestatorul va acționa în calitate de operator de date și va fi responsabil pentru respectarea

- The force majeure is a cause for the exoneration of responsibility, under the common law. Force majeure frees both parties from liability or obligation.
- Should any matter or condition beyond the reasonable control of either party such as, but not limited to war, terrorism, public emergency or calamity, strike, labor disturbance, fire, breakdown of mechanical or electrical equipment, casualty, severe and documented illness or injury, earthquake, flood, or other disturbance, or any governmental restriction whether federal, state or local) prevent any party to this Agreement from fulfilling any portion of its obligations hereunder, then Organizer shall determine whether a force majeure has occurred and may excuse whatever obligations of this Agreement.
- Announcement of the cause for exoneration due to force majeure shall be made by the party invoking it within maximum 24 hours from the date of its occurrence.
- In the event that the Provider, having reached the venue of the show, but does not perform the show due to bad weather, the Parties will agree on scheduling the performance at a later time or date within the FITS 2023.

- The parties acknowledge that they are subject to the provisions of the General Data Protection Regulation (GDPR) in relation to any personal data that is processed in connection with this Agreement. Each party agrees to comply with all applicable GDPR requirements and to take all necessary measures to ensure the security and confidentiality of personal data processed under this Agreement.
- The Provider acknowledges that it may be required to process personal data of individuals in order to perform its obligations under this Agreement. In such cases, the Provider shall act as a data controller and shall be responsible for complying with all applicable GDPR requirements, including obtaining any necessary consents from data subjects.

tuturor cerințelor GDPR aplicabile, inclusiv pentru取得 tuturor consimțirilor necesare de la persoanele vizate.

3. Festivalul recunoaște că i se poate solicita să prelucreze datele cu caracter personal ale persoanelor fizice în legătură cu prezentul acord. În astfel de cazuri, Festivalul va acționa în calitate de operator de date și va fi responsabil pentru respectarea tuturor cerințelor GDPR aplicabile, inclusiv pentru obținerea oricărora consimțăminte necesare din partea persoanelor vizate.

4. Prestatorul este de acord să prelucreze datele cu caracter personal numai în măsura în care este necesar pentru a-și îndeplini obligațiile care îl revin în temeiul prezentului acord și în conformitate cu orice instrucțiuni legale date de Festival. Prestatorul se va asigura că orice terți procesatori pe care îl angajeează să prelucreze date cu caracter personal în numele său sunt supuși unor obligații corespunzătoare în materie de protecție a datelor.

5. Festivalul este de acord să prelucreze datele cu caracter personal numai în măsura în care este necesar pentru a-și îndeplini obligațiile care îl revin în temeiul prezentului acord și în conformitate cu orice instrucțiuni legale date de prestator. Festivalul se asigură că orice terți procesatori pe care îl angajeează să prelucreze date cu caracter personal în numele său fac obiectul unor obligații corespunzătoare în materie de protecție a datelor.

6. Prestatorul notifică Festivalul fără întârzieri nejustificate în cazul în care ia cunoștință de orice încălcări ale securității sau incidente care afectează datele cu caracter personal prelucrate în temeiul prezentului acord. Prestatorul cooperează cu Festivalul în investigarea oricărora astfel de incidente și ia toate măsurile necesare pentru a atenua orice prejudiciu cauzat.

7. Festivalul notifică prestatorul fără întârzieri nejustificate dacă ia cunoștință de orice încălcări ale securității sau incidente care afectează datele cu caracter personal prelucrate în temeiul prezentului acord.

Festivalul cooperează cu prestatorul în investigarea unor astfel de incidente și ia toate măsurile necesare pentru a atenua orice prejudiciu cauzat.

8. La închiderea prezentului acord, prestatorul returnează sau distrug cu promptitudine toate datele cu caracter personal prelucrate în temeiul prezentului acord, cu excepția cazului în care păstrarea este impusă de lege.

3. The Festival acknowledges that it may be required to process personal data of individuals in connection with this Agreement. In such cases, the Festival shall act as a data controller and shall be responsible for

complying with all applicable GDPR requirements, including obtaining any necessary consents from data subjects.

4. The Provider agrees to process personal data only to the extent necessary to perform its obligations under this Agreement and in accordance with any lawful instructions given by the Festival. The Provider shall ensure that any third-party processors it engages to process personal data on its behalf are subject to appropriate data protection obligations.

5. The Festival agrees to process personal data only to the extent necessary to perform its obligations under this Agreement and in accordance with any lawful instructions given by the Provider. The Festival shall ensure that any third-party processors it engages to process personal data on its behalf are subject to appropriate data protection obligations.

6. The Provider shall notify the Festival without undue delay if it becomes aware of any security breaches or incidents affecting personal data processed under this Agreement. The Provider shall cooperate with the Festival in investigating any such incidents and shall take all necessary steps to mitigate any harm caused.

7. The Festival shall notify the Provider without undue delay if it becomes aware of any security breaches or incidents affecting personal data processed under this Agreement. The Festival shall cooperate with the Provider in investigating any such incidents and shall take all necessary steps to mitigate any harm caused.

8. Upon termination of this Agreement, the Provider shall promptly return or destroy all personal data processed under this Agreement, unless retention is required by law. The Festival shall promptly return or destroy all personal data processed under this Agreement, unless retention is required by law.

9. This clause shall survive termination or expiration of this Agreement to the extent necessary to give effect to its provisions.

Festivalul returnează sau distrugă cu promptitudine toate datele cu caracter personal prelucrate în temeiul prezentului acord, cu excepția cazului în care păstrarea este impusă de lege.

9. Această clauză supraviețuiește reziliieri sau expirării prezentului acord în măsura în care este necesar pentru a da efect dispozițiilor sale.

VII. ALTE CLAUZE/VII. OTHER CLAUSES

1. În măsura în care oricare dintre dispozițiile prezentului contract devin ilegale sau inaplicabile datorită unor noi reglementări, respectiva dispoziție va fi formulată în nou spirit al legii, iar restul prevederilor prezentului contract se vor aplica astfel după cum acestea dispun.
2. Modificarea dispozițiilor prezentului contract fără acordul scris și expres al ambelor PĂRTI va fi lipsită de efecte juridice, prezentul contract putând fi modificat doar prin acte adiționale la prezența convenției.
3. Litigiile de orice natură decurgând din derularea prezentului contract vor fi soluționate pe cale amabilă. În cazul în care nu se ajunge la o soluție agrătă de ambele PĂRTI, litigiul va fi dedus instanțelor din Sibiu, România pentru a-l soluționa, instanțe competente căuza rea a semnării contractului în Sibiu. Prezentul contract s-a încheiat în 2 (două) exemplare, câte unul pentru fiecare parte

1. To the extent that any of the provisions of this contract become unlawful or unenforceable due to new regulations, that provision will be formulated according to the new law and the remaining provisions of this contract will apply as they have.
2. Amendments to the provisions of this contract without the express written consent of both Parties shall not have any legal effect, this contract may be amended only by means of additional acts to this convention.
3. Disputes of any kind arising out of the performance of this contract will be amicably settled. If no solution is reached by both Parties, the litigation will be settled by the courts of Sibiu, Romania to settle it, competent courts following the signing of the contract in Sibiu. This contract was concluded in 2 (two) copies, one for each party.

ORGANIZATOR/ORGANIZER

Teatrul Național "Radu Stanca Sibiu"/"Radu Stanca National Theatre Sibiu"	
Director general/General Director	Constantin Irimie
Director economic/Economic Director	Irina Popescu
Negociator contract/Contract negotiator	Doina Popescu
Consilier juridic/ Legal advisor	Adrian Radu Stanca

Annex 1 to the contract no./ Anexa 1 la Contractul nr. **994/09.05.2023**

PRODUCER'S participants list/Lista de participanți a PRODUCĂTORULUI

Name/ Surname Nume/ Prenume	Nation ality/ Naționalitatea	Address/Adresa	Number and validity date of the passport/ Numar și data validitate pașaport	Job position/ Funcția	Room type/ Tip camera	Arrival date/ Data sosire	Departure date/Data plecare
Mousserio n Benoît	Franc e	86000 Poitiers	[REDACTED] Type text here	direction artistique	Double (bérangère)	29/06/2023	04/07/2023
Pajaud Bérangère	Franc e	86000 Poitiers	4	marionnnette	Double (benoît)	29/06/2023	04/07/2023
Marquis Anne	Franc e	86000 Poitiers	5	marionnnette	Twin (ludivine)	29/06/2023	04/07/2023
Virginie Dumeix	Franc e	86000 Poitiers	94	marionnnette	Double (erwan)	29/06/2023	04/07/2023
Maïa Frey	Franc e	86000 Poitiers	7	marionnnette	Single	29/06/2023	04/07/2023
Johann Pirès	Franc e	86000 Poitiers	8	marionnnette	Twin (laurent boulé)	29/06/2023	04/07/2023
Laurent Boulé	Franc e	86000 Poitiers	5	marionnnette	Twin (Johann)	29/06/2023	04/07/2023

Jean Noel Prosper	Franc e	86000 Poitiers	13CY27626	marionnettiste	Twin (sébastien)	29/06/2023	04/07/2023
François Martin	Franc e	86000 Poitiers	17EC04062	marionnettiste	Twin (adrien)	29/06/2023	04/07/2023
Cédric Lusseau	Franc e	86000 Poitiers	22DD56066	marionnettiste	Twin (guillaume)	29/06/2023	04/07/2023
Yorrick Tabuteau	Franc e	86000 Poitiers	13CK53186	marionnettiste	Twin (david)	29/06/2023	04/07/2023
David Legros	Franc e	86000 Poitiers	14DP22105	marionnettiste	Twin (yorrick)	29/06/2023	04/07/2023
Sébastien Guillet	Franc e	86000 Poitiers	15DH83360	marionnettiste	Twin (jean noel)	29/06/2023	04/07/2023
Ludivine Rémy	Franc e	86000 Poitiers	16CT23368	marionnettiste	Twin (Anne)	29/06/2023	04/07/2023

Adrien Toulouse	France	86000 Poitiers	21DE08280	pyrotechnicien	Twin (François)	29/06/2023	03/07/2023
Erwan Créhin	France	86000 Poitiers	13CR82263	éclairagiste	Double (virginie)	29/06/2023	04/07/2023
Laurent Savatier	France	86000 Poitiers		Ingé son	Single	29/06/2023	04/07/2023
Guillaume Robin	France	86000 Poitiers		Ingé son	Twin (cédric)	29/06/2023	04/07/2023

ORGANIZATOR/ORGANIZER	Prestator/Provider
Teatrul Național "Radu Stanca Sibiu"/"Radu Stanca" National Theatre Sibiu	Cie L'Homme Debout
Manager Lottonia Muresan	Arnaud Caillé

MO AND THE RED RIBBON

(you will find attached photos of these different modules)



(large mobile show for the entire family)

duration: 75 min / by night

MO is a scene anthropomorphic object, designed for the whole family. This is a large format show that involves a giant puppet and large movement objects.

The show first offers a route through the streets for about 40 minutes, then requires the use of a vast playground on which we will set up a mobile device of 25m in diameter around which the public will be able to position themselves for the second part of the show, for about 35min.

Mo and the red ribbon is a night show, it can start no earlier than sunset time. It requires the extinction of public lighting.

MOBILE MODULES:

(you will find attached photos of these different modules)

A giant humanshaped puppe^t, carried and moved by a motorised "cane". This module runs more on relatively flat ground. It's difficult for him to move on the lawn, we can consider it for short moments of wandering but not for the final space, unless installing a floor of plastic tiles.

- carried and powered by a motorised "cane": https://youtu.be/fRaU_TKkgkB
- maximum height: 800 cm
- minimum height: 550 cm
- width at ground level: 295 cm
- length at ground level: 800 cm
- propuls^{on}: electric

A rolling module, a girouette n:

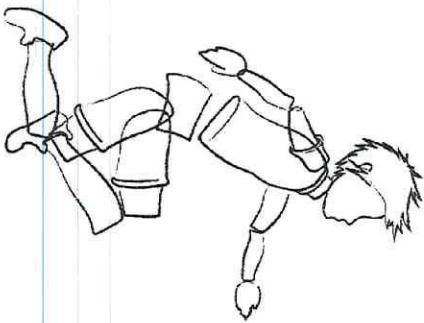
- maximum height: 700 cm
- minimum height: 700 cm
- width at ground level: 250 cm
- length at ground level: 250 cm
- propuls^{on}: human power

***four rolling modules, giant candle:**

- maximum height: 800 cm
- minimum height: 550 cm
- width at ground level: 250 cm
- length at ground level: 250 cm
- propuls^{on}: human power

A cluster of balloons is also involved in the show. It consists of about 15 balloons of 70cm in dia, inflated with helium. The cluster is moved by members of the company. The cluster balloons will not be released to the public or into the air.

ROUTE AND DURATION OF THE SHOW



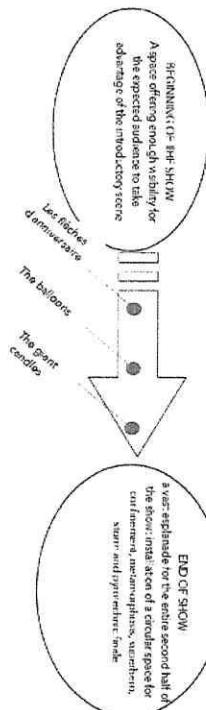
ROUTE
AND DURATION
OF THE SHOW

INTRODUCTION ELEMENTS

- maximum height: 900 cm
- minimum height: 550 cm
- width at ground level: 250 cm
- length at ground level: 250 cm
- propulsion: human manpower

- two rolling modules, round system:
- maximum height: 400 cm
- minimum height: 400 cm
- width at ground level: 250 cm
- length at ground level: 250 cm
- propulsion: human manpower

We are announcing a 75-minute show. It can vary depending on the length of the course and other elements beyond our control, in no case can the company be criticised for having produced a show slightly shorter or a little longer than the estimated duration. Nor can the company be asked, during the performance, to stop ten or make the performance last longer. In the same way, it is necessary to provide a sufficient time margin for requests to use the performance venues, traffic disruption, extinction of public lighting ...



STREET WALKING
race after the fight
about 50cm

STREET WALKING
race after the fight
about 50cm

- maximum height: 900 cm
- minimum height: 550 cm
- width at ground level: 250 cm
- length at ground level: 250 cm
- propulsion: human manpower

- maximum height: 900 cm
- minimum height: 550 cm
- width at ground level: 250 cm
- length at ground level: 250 cm
- propulsion: human manpower

The location of the show's finale also corresponds to the location of the various elements in play.

Schedule:

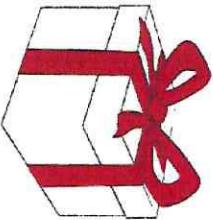
Day A: Arrival of the Compagnie

Day B: assembly of the various elements of the show in an area close to the performance area;

rehearsal in the afternoon/ evening, with the volunteers.

Day C : in the morning, installation of the elements on the show's route; performances; gathering of elements at the assembly site.

Day D: disassembly / departure.



25 people to help us with the preparation, and support us during the performance:

Physically comfortable, having to be present during a rehearsal lasting 3 hours max, on day B, the day before the performance, and arriving 1 hour before the start of the show, dressed in black. Among these 25 people, we ask for the help of a dozen of them on the day of the performance from 11 a.m. to 12 p.m., to help us inflate and position 200 balloons, diameter 80cm, using compressors.

5 main puppet supervisors (supervise the puppet, warn the public ...)

4 giant candle holders (frame the candles, warn the public...)

5 light bearers (carry an LED projector and illuminate an element of the show)

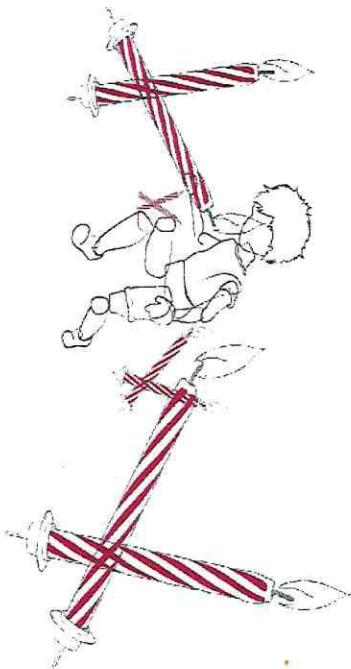
4 sound module pushers 1 (direct and advance the sound diffusion module, heavy)

2 accompanying sound module 2 (direct and advance the sound diffusion module, light)

2 accompanying gift package (supervise the module, warn the public ...)

2 voice module tasters (supervise the module, warn the public ...)

1 balloon holder (accompany the group leaders, warn the public)



NEED HELP

2 sturdy people to help us during assembly and disassembly:

ASSEMBLY, PREPARATION, DISASSEMBLY

For the day of the performance, day C, at the place of the final:

A sound diffusion system adapted to the expected gauge (two diffusion points).
An electrical supply corresponding to the power required for the sound diffusion system.

For assembly, day B, from 9 a.m. on the final location / 35x35m:

It is a space of approximately 120m², modular, adynamic, including the space necessary for the entrance of the vehicle transporting the equipment so that it is unloaded (14' - long: 16.5dm).

We are requesting 50 Vauban barriers to secure the mounting space. These barriers will then be used to secure the playing space during the performances. 20 other barriers will be necessary, but must be placed on the course (distribution provided after identification).

Provide a forklift for unloading the truck. People from our teams are empowered to drive it.

Once unloaded, the truck can be parked elsewhere.

The space will include 5 9m³ tents to shelter height elements in bad weather and to pyrotechnic preparation.

Power supply: 4 16A sockets + power supply required for the sound system to be installed here.

Provide servers lighting for night work.

19 folding tables, 20 chairs.

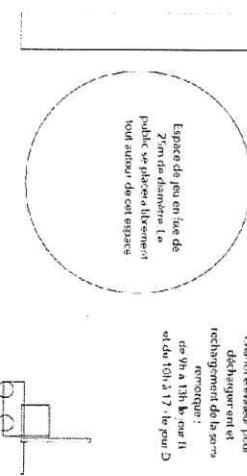
2 people to help unload, set up, transport heavy loads, ... (9 a.m. to 1 p.m.)

The space must be secured according to the schedules detailed below

Espace provisoire pour stationnement du véhicule poids-lourd
19' - long 16m

Espace de jeu en hauteur
2 m au diamètre (à public, se placez llement tout autour de cet espace)

Chariot à décharger pour décharger et remettre les sorties de 9h à 13h le jour B et de 10h à 17h le jour D



Day B between 9 a.m. and 1 p.m.
on day C, from 1 p.m. until the end of the show
between days C and D, from the end of the performance until 10 a.m. the next day.
Day D between 1 p.m. and 2:30 p.m.

Close to the installation site / final location:

A lodge that can accommodate 18 people. It is a space that can be heated if necessary. Tables, chairs, some mirrors, joints.

Another space, of the same one, but which can additionally accommodate the 25 volunteers needed to accompany the show

ASSEMBLY, PREPARATION, DISASSEMBLY (continued)

FOR THE SHOW

For the day of the performance, day C, at the place of the final:

An electrical supply corresponding to the power required for the sound diffusion system.
Additional sound diffusion: 2 P5515 + amplifier

By us, Installation of elements in the streets, on the day of the performance:

GIROUETTE module:
cluster of helium-inflated balloons. The bunch is not released in the air, nor entrusted to the public.

4 candle modules

5 large bags (L: 200cm / l: 200cm / h: 80cm) filled with balloons. They will be launched to the public, they measure 70cm in diameter, and are inflated with air. The balloons used are made of 100% natural latex and are 100% biodegradable.

For the dismantling, day D, from 10h to 18h on the place of the final / 35x35m:

This is the same space as for mounting.

The space must be watched from 1 p.m. to 2:30 p.m.

We keep for disassembly the elements supplied during assembly: Vauban barriers, forklift ...

2 people to help with loading, transport of heavy loads, ... (10h to 13h),

guarding:

The place of assembly and disassembly must be monitored:
on day B between 1 p.m. and 2:30 p.m.,

in the night between days B and C from 8 p.m. to 10 a.m.,
on day C, from 1 p.m. until the end of the show

between days C and D, from the end of the performance until 10 a.m. the next day.

Day D between 1 p.m. and 2:30 p.m.

On the day of the performance, day C, the company will install the different modules of the show

at five different places on the route, including the start and end places, ideally around 5 p.m. The different places will therefore have to be taken into account from this moment. We will refine it together after a location.

Another space, of the same one, but which can additionally accommodate the 25 volunteers needed to accompany the show

Lights:

The entire route must be capable of being plunged into darkness by switching off public lighting and other important light sources. If this is technically possible, we would like the street lighting to go out at our signal.

If public lighting cannot be turned off during the wandering route please let us know in advance in order to consider solutions together, gelbar on street lights, for example,

The final play space must imperatively be plunged into darkness [broadcasting of video images].

The company comes with all the lighting equipment necessary for the presentation of the show.

Sound:

The company comes with two sound systems for wandering moments. These are systems powered by batteries. They move on rolling modules which accompany the performances.

We are requesting additional broadcasting for the opening scene of the show at the place where the performance begins: two PS15s with amplifiers which we temporarily added to one of our existing systems.

We are also requesting the installation of a fixed system at the end of the show. Unlike the opening stage, this system will take care of the entire broadcast. It must be adapted to the expected gauge.

Here is the phone number of Laurent Swalter, the sound technician of the show: 06 85 43 08

Day C, the day of the performance in the final space:

Pyrotechnics:
We only use fireworks classified F1, P1 and T1. We will provide you with the detailed list of products with their approval numbers. But here are some details.

We use hand-held devices and theater effects all along the route.

We install fireworks requiring a security perimeter at the end of the show. This perimeter is included in the 25m diameter play space already mentioned.

The fire play area will be usable from 9:00 am the day before the performance, Day B. They will be secured with Vauban barriers and signage tape. 6 water extinguishers will be available from the start of assembly, until the end of the performance.

Prohibition on driving and parking on the entire route.

Guarding of 5 places on the course of the show, including the places of start and end, times to be defined together.

Guarding between days C and D from the end of the performance until 10 am the next day.

SUMMARY OF STAFF REQUESTS

OF EQUIPMENT, MATERIALS AND USE OF GAME SPACES

Day B at 9 a.m., on the assembly site, final location / around 1200m²:

Space security: 50 Vauban barriers + security tape.

A forklift.

10 tables and 20 chairs.

Five 9m² tents with tower covers and succinct lighting.

6 water extinguishers.

Service lighting for mounting / dismantling, quartz type on feet.

Sound system power supply : four 220V / 16A connections.

A lodger that can accommodate 18 people.

Any free space, or the same, but able to accommodate 25 volunteer people.

2 people for unloading assistance, setting up, transport of heavy loads,... (9 am to 1 pm).

Guarding between 1 p.m. and 2:30 p.m.

Guarding at night between days B and C from 8 p.m. to 10 a.m..

18.

Pyrotechnics:

We only use fireworks classified F1, P1 and T1. We will provide you with the detailed list of products with their approval numbers. But here are some details.

We use hand-held devices and theater effects all along the route.

We install fireworks requiring a security perimeter at the end of the show. This perimeter is included in the 25m diameter play space already mentioned.

The fire play area will be usable from 9:00 am the day before the performance, Day B. They will be secured with Vauban barriers and signage tape. 6 water extinguishers will be available from the start of assembly, until the end of the performance.

Prohibition on driving and parking on the entire route.

Guarding of 5 places on the course of the show, including the places of start and end, times to be defined together.

Guarding between days C and D from the end of the performance until 10 am the next day.

Space security: Vauban barriers + security tape.

Lights:

19.

Arte&Art

Transport services, delivery or pick up, unloading, loading, transport by road, sea, air, rail or inland waterways

WE WILL DO OUR BEST TO ADAPT TO YOUR CONSTRAINTS
FOR MORE INFORMATION, YOU CAN CONTACT BÉRANGÈRE PAUARD ON 07 62 88 22 31

WE WILL DO OUR BEST TO ADAPT TO YOUR CONSTRAINTS
FOR MORE INFORMATION, YOU CAN CONTACT BÉRANGÈRE PAUARD ON 07 62 88 22 31

ORG
Teat
Tech

GANIZER
u Stanca Sibiu/“Radu Stanca” National Theatre Sibiu
Daniel Gheorghita

Cie
Cie

25 m
s
+
Sire

To "Radu Stanca" National Theatre Sibiu

Dear Mr. Constantin Chiriac - General Manager,

We are excited to have the opportunity to work with your esteemed international theatre festival. After productive discussions, we believe that our proposal will be mutually beneficial and showcase our artistic skills to a wider audience.

For SIBIU INTERNATIONAL THEATRE FESTIVAL 2023 our offer includes:

Company presenting the event: Cie L'Homme Debout

Performance: Mo et le ruban rouge

Dates to perform: 1, 2 of July

Venues: Nicolae Bălcescu Street & The Big Square

Duration of each show: 75min

Number of people: 18

For this I call the amount of: 30.750 EURO net artistic fee + 9040 EURO set transportation + accommodation (breakfast included) = 39.790 EURO net.

Thank you for considering our proposal. If you have any questions or concerns, please do not hesitate to contact us. We hope that you will accept our final offer.

Sincerely,

Cie l'Homme debout
Arnaud Callé
Signature,

Date: 09.05.2023

Cie l'Homme debout
25 rue de la
Sirene
75008 Paris
France